

УДК 81-116

Чистюхина С.Н.

Московский государственный гуманитарный университет
им. М.А. Шолохова

МЕЖОТРАСЛЕВЫЕ ПОЛИСЕМАНТЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

S. Chistyukhina

Sholokhov Moscow State University for Humanities

INTERBRANCH POLISEMIC TERMS IN TERMINOLOGY OF MODERN ENGLISH

Аннотация. В статье раскрывается явление полисемии в терминологии современного английского языка, предлагается введение понятия межотраслевой полисемант, характеризуются предпосылки развития межотраслевой полисемии. Предпринимается попытка объяснить распространение многозначности в терминологии в свете развития научной картины мира. Характеризуется роль семантического поля в выборе правильного значения межотраслевого полисеманта.

Ключевые слова: термин, значение термина, многозначность, отрасли специальных знаний, взаимосвязь значений.

Abstract. The article reveals polysemy in terminology of modern English. A concept of interbranch polysemic term is introduced. An attempt is made to explain the spread of polysemy in terminology in the light of scientific world view development. The article highlights the role of semantic field in identifying the meaning of interbranch polysemic term.

Key words: term, meaning of term, polysemy, branches of special knowledge, correlation of meanings.

Вопрос о многозначности терминов уже практически не оспаривается в современной лингвистике. Более того, давно доказано, что термин может быть многозначным даже внутри одного терминологического поля. Это особенно справедливо для терминов английского языка, где подобная многозначность легко прослеживается благодаря совпадению по форме разных частей речи.

Многозначные термины неоднократно служили предметом исследования не только лингвистов, но и философов, и логиков. А.Г. Ходакова выделяет понятие «терминологическая многозначность», под которым понимает «обозначение одним термином разных денотатов или понятий, относящихся к одной или нескольким близким областям знания, отражающее логико-содержательные связи общих когнитивных признаков понятий данной области (областей) знания, что проявляется в значениях наличием общих сем» [5, 16]. Однако, несмотря на успешность предпринятых попыток, остается достаточно много нераскрытых и требующих более детального изучения проблем.

В предпринятых ранее попытках объяснения феномена полисемии основное внимание было уделено наличию связи между значениями. Описанная деривационная связь достаточно легко оправдывается целостностью картины бытия и накопленного носителями языка опыта, передача которого последующему поколению начинается с рождения. Возрастное развитие и общее образование позволяют понять систему организации повседневной жизни, характери-

зующих ее явлений и предметов окружающей действительности, её наполняющих. Разные народы имеют свои особенности организации жизни и быта; уровень развития и культуры также существенно отличаются, разный уровень жизни, религиозные убеждения, бытовые и социальные условия обуславливают различия в языках народов. Один язык может содержать слова, обозначающие предметы, чуждые другому обществу и не имеющие закрепления в его языке.

Иначе обстоит дело с терминами. В частности, терминологическая система английского языка достаточно громоздка. Это характерно для языков, которым приходится обслуживать общества с развитой наукой. На протяжении последних нескольких столетий наука достигла значительного прогресса во многих отраслях, а последние десятилетия отличаются не только бурным ростом научных знаний, но и появлением новых наук, образующихся на стыке уже достаточно развитых. При таком обширном и краткосрочном наслоении научных знаний проблема систематизации терминологической лексики встаёт особенно остро.

Ни одно исследование языка не обходится без обращения к другим системам знаний. Для того чтобы понять смысл термина, нам неизбежно приходится применять и другие, научно-специальные знания. Поскольку значение слова определяется его употреблением в речи, то восприятие термина, как правило, производится с учетом семантического поля, в котором он находится, в системе той отрасли науки, к которой принадлежит. Однако в рамках одной науки, даже внутри одного терминологического поля возможны варьирования значения. Здесь следует отметить, что круг допустимых значений резко сужается и не выходит за рамки одной науки или её отрасли.

Специфика терминологии английского языка такова, что в подобных случаях широко распространена лексико-грамматическая полисемия, когда один и тот же термин может выступать в качестве разных частей речи, как например, "to plug" как глагол может употребляться в следующих значениях: а) пере-

крыть скважину, забивать (трубопровод) – в нефтегазовой отрасли; б) перекрыть (кран) – в строительстве; в) подключаться, вставлять в контактное гнездо – в электротехнике; "plug" как существительное имеет значения: а) пробка (серная или гнойная), тампон – в медицине; б) вилка (электрического соединителя) – в электротехнике; в) штекер (для бурения) – в нефтегазовой отрасли; г) свеча – в автомобильной терминологии.

Науки существуют не изолированно друг от друга, постоянно происходит взаимодействие наук на уровне систем знаний различных предметных областей. Более того, появление новых наук способствует развитию значений терминов и приводит к появлению межотраслевых полисемантов.

Многие ученые считают полисемию в терминологии явлением нежелательным, но приходится осознавать, что распространена она ничуть не меньше, чем в общепотребительной лексике. И если многозначность в пределах одной науки может быть объяснена учёными номинацией вновь открываемых явлений на основе предыдущего опыта, то изучение развития многозначности терминов и появление межотраслевых полисемантов, значения которых принадлежат разным областям знаний, должно основываться на комплексном исследовании многозначности. «Существующий язык науки не может дать адекватного выражения новым понятиям, поэтому для выражения нового понятия наука прибегает к уже существующим в языке словам» [2, 186]. Трудность понимания процесса такой номинации, в результате которой термин, принадлежащий одной науке, становится основой для наименования явления, характерного для другой, иногда не соприкасающейся с предыдущей наукой, особенно велика, так как не совсем ясен процесс перехода из одной системы профессиональных знаний в другую и мотивы, служащие отправным пунктом для попадания термина в чужеродную для него среду. Так, например, *alligator* в биологии имеет значения аллигатор, личинка крокодила рогатого, в нефтегазовой терминологии – раздвижной трубный

ключ, в металлургии – щековая дробилка, в строительстве – захват, тиски.

В стремлении понять значение межотраслевого полисеманта практически невозможно предпринимать попытку обобщения и объединения значений в некую смысловую структуру, так как в таком случае нужно учитывать достаточно много областей знаний. Любое употребление межотраслевого полисеманта прежде всего соотносит его с отраслью науки и приобретение всевозможных толкований значения несколько сужается, т. е. проявляется принцип рациональности, способствующий правильному пониманию смысла.

В изучении различных значений межотраслевых полисемантов автономность лингвистики утрачивается, и приходится учитывать сопредельные системы знаний и, таким образом, получается, что подобное изучение явления межотраслевой полисемии в языке проводится в комплексе с соответствующими областями науки и производства. Причем здесь важно не отдавать предпочтение одной отрасли знаний в ущерб другой, а выстраивать систему, в которой при понимании и дальнейшем описании значения межотраслевого полисеманта обеспечивалось бы единство всех форм знаний как относящихся к какому-либо объекту и в то же время создающих своеобразную систему – систему значений межотраслевого полисеманта, в которой можно было бы выделить отдельные элементы.

Следует подчеркнуть, что рассматриваемая проблема уже не раз служила предметом исследования лингвистов. В частности, в результате признания возможности развития многозначности терминологической лексики была предложена дефиниция полисемичного термина. Полисемичные термины – «термины одной области знания, имеющие два и более значения, находящиеся между собой в отношениях семантической производности (главная сема этих терминов остается общей, семантические расхождения наблюдаются на уровне периферийной семантики)» [1, 8]. Как видно из представленного определения, Адонина О.Д. называет полисемичными терминами только те, кото-

рые относятся к одной области знаний, т. е. автор указывает на многозначность термина внутри одной отрасли науки.

Что касается терминов разных наук, Адонина О.Д. приводит определение омонимичных терминов – «термины одной или разных отраслей знания, не обладающих близким значением. Понятийная общность этих терминов либо не прослеживается вообще, либо прослеживается на уровне второстепенных, а не главных сем» [1, 8]. Проведенный исследователем анализ позволил сделать вывод о характерности междисциплинарной и внутрисистемной омонимии для экономической терминологии французского языка. Приведенное определение относит к омонимичным совпадающие по форме термины разных наук, связь значений которых не прослеживается.

При таком подходе закономерен вопрос о выявлении и систематизации терминов разных наук с прямой или опосредованной связью между значениями. М.В. Евстифеева в терминологической системе валютного рынка выделяет «межотраслевые омонимы – специфические единицы, функционирующие в разных терминосистемах», и всю терминологию валютного рынка подразделяет на:

- общенаучные термины, «которые в специальной сфере, как правило, конкретизируются и становятся составными»;
- межотраслевые термины, «которые могут использоваться в нескольких специальных сферах»;
- узкоспециальные термины, «непосредственно относящиеся к изучаемой специальной сфере» [3, 7].

Из определений можно судить, что для межотраслевых терминов свойственно функционирование в нескольких разных специальных сферах. Однако приведенная дефиниция не указывает на структуру значений и взаимосвязь внутри нее при употреблении в разных науках.

В исследовании терминологии А.Н. Татарина выделяет следующие группы терминов на межсистемном уровне (в отношении общеупотребительное слово – термин): **полифункциональные слова** – обозначающие

понятия, связанные между собой образными ассоциациями, и **межсистемные омонимы – слова**, обозначающие понятия, утратившие обратную связь; на межотраслевом уровне (термин – термин): **полифункциональные слова**, обозначающие разные, но взаимосвязанные понятия, межсистемно функционирующие термины, использующиеся в одном и том же значении в разных терминосистемах, и **межотраслевые омонимы**, обозначающие не связанные между собой понятия [4, 10]. Как видно, представленное толкование не охватывает случаи терминов, имеющих систему связанных между собой значений, но при этом принадлежащих разным областям знаний.

Поэтому представляется целесообразным введение термина *межотраслевой полисемант*, под которым следует понимать термин, используемый в разных специальных отраслях знаний, но объединенных наличием прямой или опосредованной связи между значениями. Разные отрасли специальных знаний необходимо при этом рассматривать в отрыве от объектов их изучения, так как отрасли, в которых могут функционировать описываемые термины, способны в значительной степени варьироваться, т. е. наличие термина и совокупности его значений в гуманитарных, точных или естественных науках не регламентируется и в каждом отдельном случае носит индивидуальный характер. Также не следует отождествлять межотраслевой полисемант с общенаучными терминами, такими, как «опыт», «эксперимент», «метод» и т. д., несмотря на то, что за ними скрывается целый ряд смысловых компонентов, образующих группы значений, т. е. термины употребляются в разных науках, где возможны варьирования в значениях, и поэтому иллюзорно может сложиться мнение об их многозначности.

Говоря о существующей между значениями связи, следует отметить, что она может быть прямой, очевидной и не требующей проведения дополнительного исследования значений с целью её выявления. Такие отношения наблюдаются в структуре значений *радиальной полисемии* между основным и производным, а также в *радиально-цепочечной*, когда рас-

сматриваемые значения принадлежат одной из цепей значений, и *цепочечной*, при условии, что в ходе развития они не отошли друг от друга настолько, что связь между ними перестала прослеживаться, наконец, в *опосредованной*, выявляемой в ходе этимологического анализа термина или иными методами, позволяющими установить её наличие.

Процесс номинации явлений и предметов, появляющихся в результате научных исследований и получения новых значений терминов в других, отличных от исходной, отраслях, требует более детального изучения. Дальнейшее изучение межотраслевых полисемантов представляет интерес с позиции лучшего понимания причин, приводящих к их появлению и обозначения тенденций к их систематизации.

Для определения значения межотраслевого полисеманта важно понимать, что сообщения, в составе которых присутствуют межотраслевые полисеманты, могут касаться разных наук и тематик. Семантическое поле употребления служит своеобразным «фильтром» для отбора оптимальных вариантов из имеющегося перечня значений. В любом случае важно обращение ко всей структуре возможных интерпретаций, особенно если речь идёт о близкородственных отраслях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Адонина О.Д. Лингвистическая характеристика экономической терминосистемы современного французского языка: на материале французской терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2005. 18 с.
2. Дианова Г.А. Терминология в культурологическом аспекте // Дискуссионный клуб FLT: современные тенденции и опыт профессионалов. Век XXI: что взяли мы себе в наследство? М.: Издательство ЛКИ, 2002. С. 181-188.
3. Евстифеева М.В. Терминологическая система валютного рынка на современном этапе развития: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007. 23 с.
4. Татарина А.Н. Опыт системного исследования немецкой химической терминологии: на материале общей и неорганической химии: Автореф. ... канд. филол. наук. М., 2005. 25 с.
5. Ходакова А.Г. Системная семантика термина (на материале англоязычных терминов интернета): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2010. 20 с.